

¿Esto me suena a chino? Dificultades para aprendientes de ELE en Hong Kong

ROCÍO BLASCO BARCÍA
Hong Kong University

Cuando se habla sobre el aprendiente chino, hay una tendencia general a clasificar a estos estudiantes como muy diferentes a estudiantes de otras nacionalidades pero ¿es esta diferencia real? Se ha hablado en varias ocasiones del aprendiente chino y sus características, sin ir más lejos, Watkins y Biggs (1996) fueron los primeros autores que acuñaron el término “aprendiente chino” para referirse a estudiantes chinos que estaban fuertemente influenciados por los valores confucionistas que ponen el énfasis en los logros académicos, en la diligencia al perseguir objetivos académicos, en el triunfo a través del esfuerzo sin tener en consideración la capacidad innata y que a su vez resaltan la importancia de la educación para la superación personal y moral (Rao y Chan, 2009, p.4)¹.

De la misma manera, se ha hablado en repetidas ocasiones de la “paradoja del aprendiente chino”, concepto también acuñado por Watkins y Biggs en la década de los 90, que hace referencia al modo de aprendizaje de los estudiantes sinohablantes. Generalmente se distinguen dos tipos de aprendizaje: superficial y profundo. El aprendizaje profundo, el óptimo, es el resultado de un análisis crítico de nuevos conceptos los cuales se relacionan con conocimientos previos y cuyo enfoque va hacia el significado. Por el contrario, el aprendizaje superficial favorece una memorización de conceptos de forma aislada sin establecer ninguna relación con conocimientos previos. De este modo, cuando aprendemos algo de forma profunda podemos aplicarlo a la resolución de problemas en otros contextos mientras que el aprendizaje superficial es más bien un aprendizaje de memoria con retención a corto plazo que según Rao y Chan (2009) no podemos aplicar a la resolución de problemas en otros contextos. El origen de la “paradoja del aprendiente chino” resulta de la consideración general de éste como un “memorizador” y consecuentemente predispuesto a adoptar un aprendizaje de tipo superficial. Sin embargo, gran cantidad de estudios (Dahlin y Watkins, 2000; Marton Dall’Alba y Tse, 1996, Watkins, 1996) sobre el aprendiente chino muestran unos resultados que contradicen esta idea de memorización = aprendizaje superficial ya que los resultados académicos de estos estudiantes son excelentes (Watkins y Biggs, 1996, 2001) y según el informe PISA de 2009 Shanghai y Hong Kong se sitúan en el primer y cuarto puesto de la clasificación mundial, con un total de 3 países asiáticos situados entre los primeros cinco puestos de la clasificación (China [Shanghai y Hong Kong], Corea y Singapur).

Asimismo se han escrito un gran número de artículos sobre las características del aprendiente chino. Cortazzi y Jin (1996) mencionan una serie de características positivas de los aprendientes de lengua sinohablantes, a saber, la diligencia, la persistencia, el afán por aprender

¹ Traducido y adaptado del original en inglés por la autora.

bien, la capacidad de memorizar y su carácter poco conflictivo en el aula. Por otro lado, también presentan una serie de características negativas, entre ellas una exagerada atención a la gramática y al vocabulario, pasividad en clase, reticencia a trabajar en grupos y preferencia por el trabajo individual o de la clase al completo. También destacan la excesiva atención a las calificaciones y a los exámenes más que a los procesos de aprendizaje. Muchos docentes de ELE que trabajan con estudiantes sinohablantes a menudo comentan que esta “pasividad” del alumno sinohablante es un verdadero obstáculo para el desarrollo de las destrezas, en particular, la oral. Sin embargo, Cortazzi y Jin (2001) también comentan que los estudiantes chinos no se ven a sí mismos como pasivos ya que según las palabras de un estudiante chino en una universidad británica ellos son «activos en sus mentes» y «piensan constantemente» pero no están acostumbrados a hablar en voz alta. Los estudiantes saben perfectamente qué pasa en la clase y conocen las respuestas a las preguntas lanzadas por el profesor². Otro estudiante, de ocho años de edad explica: «Puede que esté escuchando pero no soy pasivo. Aprendo en mi cabeza. Aprendo de mi profesor. También aprendo de lo que hacen mis amigos y si se equivocan también aprendo de ello»³. Cheng (2000) también arguye que la idea de pasividad y reticencia a la hora de participar es una sobregeneralización sobre los estudiantes asiáticos y que no es tan prevalente como muchos investigadores afirman.

¿Y cómo es el estudiante de Hong Kong? ¿Qué características tiene? Volviendo a las características positivas enumeradas por Cortazzi y Jin (1996), los aprendientes sinohablantes son diligentes, persistentes, perfeccionistas, memorizadores y poco conflictivos en el aula. Tras veintiún años de experiencia docente de ELE en Hong Kong puedo decir que por lo general mis estudiantes han sido una buena representación de estas características. Son estudiantes que trabajan duro, que se afanan por conseguir buenos resultados, que se pueden frustrar fácilmente cuando no llegan a la “perfección”, que memorizan listas de palabras y que no causan problemas en el aula. Sin embargo, en los últimos años he observado un cambio de actitud en algunos estudiantes que buscan buenos resultados sin poner mucho esfuerzo en conseguirlos, buscan asignaturas “fáciles” en las que pueden conseguir notas altas sin tener que trabajar duro y la perfección no es un objetivo primordial. Con respecto a las características negativas presentadas por Cortazzi y Jin (1996), los estudiantes sinohablantes prestan una atención exagerada a la gramática y al vocabulario, son pasivos en la clase, no les gusta trabajar en grupos y prefieren trabajar de forma individual o con la clase al completo. También se preocupan excesivamente por las calificaciones y los exámenes y no tanto por los procesos de aprendizaje. Los estudiantes de ELE en Hong Kong suelen prestar gran atención a la gramática y exigen apuntes detallados sobre aspectos gramaticales, algo que los manuales de ELE de tipo comunicativo no suelen ofrecer y si lo hacen está todo escrito en español, lo cual para un estudiante de nivel A1 es completamente inútil. En cuanto al vocabulario, les gusta tener amplias listas de vocabulario relacionado con el tema tratado como por ejemplo las partes del cuerpo, la ropa, los colores, etc. Respecto a la pasividad, podemos decir que si bien es cierto que en los niveles inferiores (A1, A2) es más difícil conseguir que los estudiantes participen, la perseverancia del profesor puede animar a los estudiantes a que hablen más en clase, sobre todo si se dan cuenta de que el profesor no va a dejar de preguntar. La preferencia por el trabajo individual se observa más en niveles inferiores pero también se adaptan

² Traducido y adaptado del original en inglés por la autora.

³ Traducido y adaptado del original en inglés por la autora.

bien al trabajo en parejas, sobre todo en actividades de vacío de información donde se requiere cooperación para completar la tarea. El trabajo en grupos funciona mejor en niveles más altos (B1, B2) donde los estudiantes pueden expresarse mejor y el profesor puede prestar atención a cada uno de los grupos. La preocupación excesiva por las notas y los exámenes es aplicable a todos los estudiantes en todos los niveles ya que los resultados obtenidos van a tener gran influencia en la nota final del curso, del año y de la carrera. Asimismo pueden determinar sus posibilidades de hacer un intercambio en el extranjero ya que se exigen notas medias bastante altas para poder participar en dichos programas.

Una vez hemos caracterizado al estudiante de ELE de Hong Kong vamos a concentrarnos en sus dificultades de aprendizaje del español. Hong Kong era una antigua colonia británica y por ello el inglés y el cantonés son lenguas co-oficiales en el territorio. Los estudiantes de Hong Kong tienen el cantonés como lengua materna y el inglés, lengua que aprenden desde la infancia, como segunda lengua. Además, desde la vuelta de soberanía de Hong Kong a China, la mayoría de los habitantes de Hong Kong aprenden mandarín. El español es para la mayoría su L3 o incluso L4. La mayoría de los estudiantes que vienen a la Universidad de Hong Kong han estudiado la secundaria en un colegio cuya lengua de instrucción es el inglés y por ello tienen un alto dominio de este idioma. Esto es algo que los diferencia de los estudiantes de la China continental cuyo dominio del inglés no se puede dar por hecho. Según el profesor Lu Jingsheng (2007) es muy importante tener un conocimiento de los aspectos contrastivos entre el chino y el español para ser un buen profesor de español para estudiantes chinos. Esta observación tiene gran sentido en el contexto de China continental, pero no es tan aplicable al contexto de Hong Kong debido a la presencia de dos idiomas oficiales. El que el inglés sea una lengua oficial de Hong Kong y a su vez la lengua vehicular de enseñanza en la Universidad de Hong Kong facilita la labor de los docentes que desconocen el cantonés pero dominan el inglés. El docente puede utilizar aspectos del inglés para explicar conceptos gramaticales inexistentes en cantonés pero esta ventaja a veces se convierte en un arma de dos filos ya que en muchas ocasiones los estudiantes presentan interferencias de la L1 y la L2 y puede llegar a afectar su aprendizaje del español.

En Cortés (2002) encontramos un análisis contrastivo del chino (mandarín) y español en el que se observan problemas de sinohablantes aprendientes de español en distintos aspectos de la lengua. Podemos constatar que mientras que algunas dificultades son prácticamente iguales, hay otras que difieren. A continuación, vamos a presentar algunas dificultades que hemos observado en los aprendientes sinohablantes de Hong Kong y propuestas para tratar dichas dificultades.

1. Problemas fonéticos-fonológicos

Aunque tanto en chino como en español existen los fonemas vocálicos /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ (Cortés, 2002) a veces los aprendientes de HK suelen tener alguna que otra dificultad a la hora de pronunciar las vocales dentro de la palabra, en concreto tienden a cambiar algunos sonidos por interferencia del inglés (leche, gusta) pero su mayor dificultad se centra en las consonantes. Según Gil (2007), las principales dificultades que encuentran los aprendientes de ELE en cuanto a pronunciación de consonantes se derivan de dos factores: por un lado tenemos «la interferencia del sistema consonántico de la L1» (Gil, 2007: 500) y por otro está «la complejidad intrínseca de



algunos sonidos que son completamente nuevos para el estudiante» (Gil, 2007: 500). En el caso de los estudiantes de Hong Kong, se observan interferencias no sólo de su L1 (cantonés) sino también de su L2 (inglés). Cortés (2002) y Lu (2007) exponen las diferencias entre el chino y el español con respecto a los fonemas oclusivos, ya que el español distingue entre sordo/sonoro y el chino entre aspirado/no aspirado. Estos sonidos se aproximan a la pronunciación inglesa de dichos fonemas y en Hong Kong muchos estudiantes tienden a utilizar el inglés como referente de pronunciación de ahí que pronuncien las palabras que contienen dichos sonidos (p, t, k, b, d, g) como lo harían en inglés. Esta influencia afecta también a los finales de palabra (e pronunciada como i) como ya hemos visto anteriormente y a las palabras con hache la cual pronuncian como el fonema /h/ en inglés. También afecta a la pronunciación de las palabras con uve, las cuales pronuncian como lo harían en inglés. ¿Cómo podemos tratar este problema? Simplemente haciendo ejercicios que contrasten ambas lenguas para hacerles percibir la diferencia. En un nivel inicial lo cierto es que no le dedicamos todo el tiempo que deberíamos a la pronunciación debido al reducido número de horas de que disponemos a la semana (6 horas) pero los estudiantes que deciden elegir el español como licenciatura tienen un curso en segundo año sobre fonética donde se hace un gran hincapié en todos estos aspectos de la lengua. Otro elemento fonético que frustra a nuestros estudiantes es la pronunciación de la erre. Aunque en un principio les resulta un obstáculo insalvable la labor del profesor es intentar que se relajen y darles mucho refuerzo positivo. También es importante hacerles conscientes de que en la mayoría de los casos la comprensión y el discernimiento va a depender en gran manera del contexto y que las palabras normalmente no aparecen por sí solas sino dentro de una frase. Para la práctica de pronunciación de cada sonido se les puede sugerir visitar una página web de la universidad de Iowa que explica cada sonido y su articulación. En clase se puede practicar la recepción y producción con ejercicios del tipo de los que se presentan en el anexo 1 cuyo objetivo es en un principio practicar la recepción para más adelante pasar a la producción por parte de los alumnos.

En el aspecto prosódico, Cortés (2002) señala la tendencia de los alumnos chinos a pronunciar las palabras sílaba por sílaba creando un ritmo cortado sin fluidez. Los aprendientes de Hong Kong presentan esta misma característica y además debido a la naturaleza tonal del cantonés en el que existen no cuatro sino nueve tonos, se observa una tendencia a crear una melodía entonatoria que no existe en español. Para solventar este problema es bueno mostrarles modelos entonatorios en clase y luego hacer que los estudiantes se graben a sí mismos y juzguen su entonación para que puedan así rectificar sus errores.

2. Problemas léxicos

Debido a la gran distancia entre el chino y el español y la relativa similitud entre el inglés y el español los mayores problemas léxicos que solemos encontrar en los estudiantes de Hong Kong se dan por interferencia del inglés, en concreto de los “falsos amigos”. Esta interferencia léxica del inglés se da también en los estudiantes de Taiwán (Cortés, 2002). Típicos ejemplos de esta interferencia son aquellos de palabras comúnmente usadas en inglés y que los estudiantes intentan usar de la misma manera en español:

Ejemplos:



Library ≠ librería (biblioteca)

Actually ≠ actualmente (realmente, de hecho)

Convenient ≠ conveniente (práctico, cómodo)

En los cursos de traducción de nuestra universidad se tratan estos problemas específicos a través de ejercicios donde tienen que traducir frases del español al inglés y viceversa y de los que presentamos un ejemplo en el anexo 2.

Además de los falsos amigos, los estudiantes tienden a asignar las características léxicas de las palabras en inglés al español. Nos referimos a casos como la palabra *people* que en inglés es plural pero en español es singular. Los estudiantes a menudo utilizan la palabra *gentes* como sinónimo de personas. También ocurre lo mismo con la palabra *clothes* que insisten en traducir como *ropas* en lugar de ropa. Estos errores normalmente se solventan a través de la práctica en clase y en casa, con la producción de frases y textos.

3. Problemas morfosintácticos

Los estudiantes de ELE de Hong Kong, como todos los aprendientes de una lengua extranjera, tienen dificultades de tipo sintáctico debido a la relativa simplicidad del chino con respecto al español. Un aspecto que les causa problemas es el de la concordancia ya que en chino no existe y en inglés sólo hay un cambio en el género del nombre. Para los estudiantes chinos ya resulta bastante complicado el asimilar que en español existe no sólo el número sino también el género y que la clasificación masculino/femenino se aplica a todas las palabras. Aunque existen reglas sobre clasificación del nombre y el adjetivo no siempre les queda claro cómo aplicarlas: el camión/la canción; la pasión/el bastión (todas terminadas en *ión* pero con distinto género). También resulta difícil para ellos el que artículo, nombre y adjetivo deben concordar en género y número y además deben tener en cuenta que la forma del verbo también va a depender del número del nombre. Cortés (2002) menciona en su análisis contrastivo de chino y español que en chino se emplea muy poco el plural y por ello a veces olvidan aplicar el plural a toda la frase y producen frases del tipo *Las alumnas son un poco perezoso*. Para afianzar estos conceptos los ejercicios que suelen funcionar bastante bien son los de corrección de errores que se pueden hacer de forma individual, en parejas o con la clase al completo. En el anexo 3 presentamos unos ejercicios para practicar este aspecto de la lengua

En cuanto a los pronombres, existe en nuestros estudiantes una tendencia a abusar de los pronombres personales por influencia de su L1 (cantonés) y L2 (inglés) en las que no existen las desinencias verbales. Cortés (2002) también resalta este fenómeno. Para intentar eliminar esta redundancia solemos practicar en clase escribiendo frases que luego leemos en voz alta para que se den cuenta de la cantidad de veces que han repetido el pronombre y que juzguen si son necesarios o no. Frases del tipo *Yo me llamo Milly, yo tengo 19 años y yo vivo en Hong Kong. Yo tengo 2 hermanos y yo estudio en la Universidad de Hong Kong*. Con respecto a los pronombres interrogativos, Cortés (2002) menciona que por influencia del chino los estudiantes colocan a veces el pronombre interrogativo al final de la frase (*¿Tú vives dónde?*). Los estudiantes de Hong

Kong tienden a seguir el modelo del inglés el cual da lugar a producciones del tipo *¿Dónde tú vives?* (*Where do you live?*) *¿Qué tú comes?* (*What do you eat?*) en el que incluyen el pronombre personal pero lo colocan en el lugar incorrecto.

También observamos problemas con el uso del artículo, ya que no existe en chino. La tendencia de nuestros alumnos es a utilizar el inglés como modelo y aunque a grandes trazos los artículos determinado e indeterminado son equivalentes en inglés y español, su uso no lo es y por ello los alumnos cometen errores del tipo *Mi padre es un abogado* o *Yo soy un estudiante* donde en español no se usa artículo pero en inglés sí. En otros casos omiten el artículo en situaciones en las que es necesario. Para afianzar los usos del artículo es importante hacer bastante práctica en clase y fuera de ella. Aunque los profesores nativos muchas veces renegamos del uso de los ejercicios de rellenar huecos, los años de experiencia en ELE en China nos hacen cambiar de opinión ya que a los estudiantes sí les gusta hacer este tipo de ejercicio porque les ayuda a memorizar e interiorizar los conceptos y usos. Este tipo de ejercicios se pueden hacer sobre todo como tarea para casa con lo cual no se quita tiempo en la clase para llevar a cabo otras actividades de naturaleza más comunicativa e interactiva.

Otro de los problemas que observamos en los estudiantes chinos de Hong Kong es la confusión respecto al orden de la frase ya que en chino el orden es mucho más estricto debido a la simplicidad gramatical de la lengua. En varias ocasiones se ve una transferencia del inglés al español en producciones del tipo *Me gusta jugar fútbol mucho* (*I like playing football a lot*) o *Mis padres casa es muy bonita* (*My parents' house is very big*).

En el anexo 4 tenemos una producción escrita de un estudiante de año 1 donde vemos ejemplos de los errores anteriormente mencionados. Aunque podríamos hablar largo y tendido sobre muchas otras dificultades que nuestros aprendientes sinohablantes encuentran en su aprendizaje de español creo que lo importante es saber cómo afrontar estos problemas y facilitarles a nuestros alumnos este proceso de aprendizaje de manera que aprender español sea algo no sólo útil sino también divertido. ¿Cómo podemos hacer esto?

A continuación se presentan algunas sugerencias que pueden resultar útiles cuando nos planteamos un curso para estudiantes sinohablantes:

1. En los niveles iniciales nuestros estudiantes pueden frustrarse fácilmente y para evitar esta situación es importante desde un principio darles mucho refuerzo positivo y recordarles en cada clase todo lo que han aprendido. No debemos sorprendernos de que los estudiantes no tengan ni una sola pregunta en clase pero que en cuanto ésta termine se nos venga una avalancha de estudiantes con preguntas. Es muy normal que los estudiantes sinohablantes prefieran preguntar fuera de la clase por varias razones (timidez, *lose face*...).

2. En cuanto a la pronunciación debemos quitarle importancia a la idea preconcebida que estos estudiantes traen a clase: que una persona sólo puede dominar una lengua si su pronunciación es perfecta. Muchos estudiantes son perfeccionistas y les cuesta modificar su idea de que una pronunciación perfecta es la única opción viable. Obviamente a todos nos gusta hablar como un nativo pero lo importante es comunicarse, si yo entiendo y me entienden cumplo el objetivo de la comunicación.



3. También es muy importante proporcionarles información gramatical útil, con ello nos referimos a presentarles los conceptos en una lengua que entiendan (cantonés o inglés en el caso de Hong Kong) y esto es algo que los manuales españoles no suelen ofrecer. Los apuntes de gramática en español no sirven para nada en niveles iniciales y no es rentable intentar explicar estos conceptos en clase utilizando el español porque los estudiantes no tienen la capacidad de entenderlos.

4. Asimismo, debemos hacer mucho repaso de los conceptos aprendidos, particularmente cuando no estamos en el país de la lengua meta, porque fuera de la clase no hay oportunidades de practicar. El avance será lento al principio del curso debido a esta razón pero esto no debe ser un problema ya que según progresen en su aprendizaje serán capaces de aprender más rápido (nuestros estudiantes llegan a un nivel medio de B2 en 3 años de estudios).

5. Debemos aprovechar estas características que hemos definido al principio del taller tales como la diligencia, la persistencia y la buena memoria, particularmente útil a la hora de aprender vocabulario.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chan, C.K.K. y N. Rao (eds.) (2009): *Revisiting the Chinese Learner: Changing Contexts, Changing Education*, Hong Kong, Comparative Education Research Centre.
- Cheng, X. (2000): «Asian students, reticence revisited», *System*, 28, pp. 435-446
- Cortazzi, M. y L. Jin (1996): «Cultures of Learning: Language Classrooms in China», en H. Coleman (ed.), *Society and the Language Classroom*, Cambridge, Cambridge University Press.
- — (2001): «Large Classes in China: 'Good' Teachers and Interaction», en D.A. Watkins y J.B. Biggs (eds.), *Teaching the Chinese Learner: Psychological and pedagogical perspectives*, Hong Kong/Melbourne, Comparative education Research Centre, the University of Hong Kong/Australian Council for Educational Research. pp. 115-134
- Cortés Moreno, M. (2002): «Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje de ELE» [en línea]. Disponible en: <http://203.68.184.6:8080/dspace/handle/987654321/760> [fecha de consulta: 9 enero 2012].
- Dahlin, B. y D.A. Watkins (2000): «The role of repetition in the processes of memorizing and understanding: A comparison of the views of German and Chinese secondary school students in Hong Kong», *British Journal of Educational Psychology*, 70, pp. 65-84.
- Gil Fernández, J. (2007): *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Arco/Libros S.L.

- Informe PISA (2009): OECD Programme for International Student Assessment [en línea]. Disponible en: <http://www.pisa.oecd.org/dataoecd/54/12/46643496.pdf> [fecha de consulta: 9 enero 2012].
- Lu Jingsheng (2007): «La Lengua de Cervantes en Tierra de Confucio» [en línea], Ponencia presentada en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española en Cartagena de Indias, Insituto Cervantes. Disponible en: http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/35/jjingsheng_lu.htm [fecha de consulta: 30 diciembre 2011].
- Marton, F., G.A. Dall'Alba, y L.K. Tse (1996): «Memorizing and understanding: The keys to the paradox?», en D.A. Watkins y J.B. Biggs (eds.), *The Chinese Learner: Cultural, psychological and contextual influences*, Hong Kong/Melbourne, Comparative education Research Centre, the University of Hong Kong/Australian Council for Educational Research, pp. 69-84.
- Nuño Alvarez, M.P. y J.R. Franco Rodríguez (2008): *Fonética. Elemental A2*, Madrid, Anaya.
- Rao, N. y C.K.K. Chan (2009): «Moving Beyond Paradoxes: Understanding Chinese Learners and Their Teachers», en C.K.K. Chan y N. Rao (eds.), *Revisiting the Chinese Learner: Changing Contexts, Changing Education*, Hong Kong, Comparative Education Research Centre, pp. 3-32.
- Watkins, D.A. (1996): «Learning theories and approaches to research: A cross-cultural perspective», en D.A. Watkins y J.B. Biggs (eds.), *The Chinese Learner: Cultural, psychological and contextual influences*, Hong Kong/Melbourne, Comparative education Research Centre, the University of Hong Kong/Australian Council for Educational Research, pp. 3-24.
- Watkins, D.A. y J.B. Biggs (eds.) (1996): *The Chinese Learner: Cultural, psychological and contextual influences*, Hong Kong/Melbourne, Comparative education Research Centre, the University of Hong Kong/Australian Council for Educational Research.
- — (2001): *Teaching the Chinese Learner: Psychological and pedagogical perspectives*, Hong Kong/Melbourne, Comparative education Research Centre, the University of Hong Kong/Australian Council for Educational Research.

ANEXO 1⁴

Consonantes Complicadas [p,t,k,b,d,g]

Vamos a practicar el sonido de las consonantes [p, t, k, b, d, g] con estos ejercicios:

1) Escucha y marca la palabra que oyes:

- | | | | |
|----------------|--------------|--------------|------------------|
| a) paso / vaso | b) pino/vino | c) peso/beso | d) copa/coba |
| e) dado/dato | f) ten/den | g) tía/día | h) teja/deja |
| i) casa/gasa | j) gato/cato | k) gota/cota | i) acosto/agosto |

2) Escucha y completa las palabras con la consonante que falta (p / b; t / d; k / g):

- | | | |
|------------------------|------------------------|-----------------------|
| a) oma / oma | b) ato / ato | c) una/.....una |
| d) é / e | e) olo/ olo | f) ola/ ola |

3) ¿Es P o B? ¿Es T o D? ¿Es K o G?

(En parejas) Practica con tu compañero y señala el sonido que escuchas:

¿P o B? Estudiante A
Papel
Boleto
Pollo
Parque
Baño
Bulla
Balón
Paño
Puente
Bollo

¿P o B? Estudiante B
1) P / B
2) P / B
3) P / B
4) P / B
5) P / B
6) P / B
7) P / B
8) P / B
9) P / B
10) P / B

¿T o D? Estudiante A
Digo
Toro
Doro
Dara
Tono
Tara
Carta
Dono
Parda
Corta

¿T o D? Estudiante B
1) T/D
2) T/D
3) T/D
4) T/D
5) T/D
6) T/D
7) T/D
8) T/D
9) T/D
10) T/D

¿K o G? Estudiante A
Gorda
Corta
Gana
Cana
Cama
Cuesta
Gusto
Gama
Gota
Cota

¿K o G? Estudiante B
1) K/G
2) K/G
3) K/G
4) K/G
5) K/G
6) K/G
7) K/G
8) K/G
9) K/G
10) K/G

⁴ Estos ejercicios están inspirados por ejercicios del libro *Fonética nivel Elemental* de ANAYA y por sugerencias del libro *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica* de ARCOLIBROS.



Un estudiante tiene una lista de palabras con P y B que lee y el compañero señala qué sonido. Luego el estudiante B lee otra lista y el estudiante A señala Lo mismo se puede hacer con T / D y K / G

- 4) ¿Misma consonante? Para este ejercicio se divide a la clase en grupos (si es numerosa) y se les dan tarjetas frases que contienen frases con las consonantes que se están practicando. Los estudiantes deben buscar a otras personas que tienen el mismo sonido pronunciando su frase⁵.

Ejemplo: Yo coso camisas - yo compro kiwis – yo canto canciones
Yo parto pomelos – yo pinto paredes – yo plancho pantalones

En este último ejercicio la idea es practicar la producción y recepción de los estudiantes a través de preguntas y respuestas. Cada estudiante tiene una serie de tarjetas con preguntas y el compañero tiene unas tarjetas con imágenes y su palabra correspondiente. Deben contestar según la palabra que creen que han escuchado. Luego cambian los roles.

- 5) ¿Sí o no? Escucha las preguntas de tu compañero y responde Sí o No: (ejemplo)

¿COMPRAS UNA GASA?

¿COMPRAS UNA CASA?

⁵ Las tarjetas presentadas para este ejercicio en el taller han sido elaboradas por Irene Villaescusa para su curso de Fonética en la Universidad de Hong Kong.

ANEXO 2⁶

FALSOS AMIGOS

**ACTUALLY – ACTUALMENTE****Actually = realmente, verdaderamente, de hecho, en efecto****Actually ≠ actualmente****Actualmente = at present, currently, nowadays**

It used to be a luxury but nowadays it's a necessity → Solía ser un lujo pero actualmente es una necesidad
La verdad es que yo creo que es bastante guapo → Actually, I think he is rather handsome

- 1) She is actually very intelligent→
- 2) We are currently working at full capacity→
- 3) Actualmente la situación es mucho más grave→
- 4) ¿Le vieron ustedes realmente?→

CONVENIENT – CONVENIENTE**Convenient= conveniente (oportuno), socorrido, práctico, cómodo****Convenient ≠ conveniente (aconsejable)****Conveniente = advisable, a good idea**

We can do it whenever is more convenient for you→ Podemos hacerlo cuando te sea más conveniente
Le es más cómodo ir en tren→ The train is more convenient for her/him

- 1) Tuesday is not convenient for me→
- 2) Frozen food is very convenient→
- 3) Es práctico para ir al mercado→

⁶ Ejercicio adaptado de Darragh, G. (2001) *Falsos amigos False friends*, Irún, Editorial Stanley.

4) No es conveniente que tome el sol →

DETERMINED – DETERMINADO

Determined = decidido, resuelto

Determined ≠ determinado (dado, definido)

Determinado = certain

He is a very determined politician → es un político muy decidido

Estaba decidido a llegar al final → He was determined to get to the end

1) She was determined to get to the bottom of the matter →

2) At a certain point she decided to leave →

3) En un momento determinado decidieron poner punto final a su relación →

4) Hay que entregar el trabajo antes de una determinada fecha →

EVENTUALLY – EVENTUALMENTE

Eventually = finalmente, al final, con el tiempo

Eventually ≠ eventualmente

Eventualmente = possibly, temporarily

If I study hard, eventually I'll pass → Si estudio mucho algún día aprobaré

Creo que finalmente sí iré → I think that eventually I'll go

1) We eventually got there at 9 o'clock →

2) Eventually people got used to the idea →

3) Voy a hablar de las dificultades que eventualmente pueden surgir →

4) Con el tiempo se despejaron las dudas →



ANEXO 3

LA CONCORDANCIA

1) Corrige las frases si es necesario:

- La niño es alto
- El estudiante es inteligentes
- Su hermana es inglés
- Los zapatos son verde
- Quiero el falda amarilla
- El canción es bonita
- Tengo muchas ropas
- La coche es roja
- El jardín tiene muchas flors
- María es español
- El libro es grande
- Los estudiantes son trabajadoras
- Las camisas son marrons
- La gente son muy aburridas

2) Escribe 3 frases en un papel y cambia tu papel con el de tu compañero. ¿Hay errores?

3) Lee este texto y señala los errores de concordancia:

Me llamo Marta y tengo 19 años. Mi familia son simpáticos. Tengo tres hermanos que se llama Alberto, Cristina y Enrique. Mi casa es muy grandes porque mis abuelos vive con nosotros. Vivimos en Madrid, un ciudad en el centro de España. Estudio en la universidad de Hong Kong, que es el más antigua de aquí. Mi clases empiezan a las 9:00 y termina a las 5:00pm. El clase de español es muy interesante y divertido pero no me gusta estudiar la gramática porque los verbos son difícil. Alguna palabras son bastante fácil porque son parecidas al inglés pero otras palabras son completamente diferente. Normalmente estudio en casa aunque a veces estudio en el biblioteca porque mi hermanos son muy ruidoso. Cuando vuelvo a casa ceno y veo el televisión. Me gusta ver película por la noche.

Ejemplo de una redacción de año 1 (semestre 1)

Mi amiga se llama Alice y vive conmigo en un piso. Tiene veintidós años y es estudiante en la universidad de Hong Kong. Estudia economía y finanzas porque ella quiere convertirse en un contador.

Ella es no paco alto ni bojo. Es delgado pero débil. Tiene el pelo liso y largo. Tiene los ojos negros y lleve gafas. Ella siempre sonríe. En la foto, lleva una camiseta negros. También un collar y un reloj. Está muy alegre y tonta porque le gusta comer.

Alice es simpatía y un poco tonta. Es más trabajadora y organizado que me. Habla chino, inglés y un poco de japonés. A ella le gusta los animales. Tiene una gata morena. Es preciosa y vaga.

Vivimos en un piso pequeña en la pokfulam. Hoy un dormitorio, un cocina y baño. N la izquierda del salón está la terraza. En el salón están la cama, la mesa y el sofá muy grande. A nosotros nos gustan ver la televisión en salón.

Ella duerme en el salón porque nuestro piso tiene una habitación.

En el tiempo libre quiere comprar en supermercado conmigo. También cocinamos juntos. Le gusta aprender cosas nuevas. Le interesan la deportes y cultura, y también música. Juega a Taekwondo los miércoles y futbol los viernes. También juega a piano los martes. Es películas favoritas es David Villa y Fernando Torres.

Los padres de Alice vivimos en Sydney. Se padre tiene cincuenta y cuatro años y su madre tiene cincuenta y tres años. Se padre es uno médico y madre es una enfermera. Son muy simpáticos y inteligente.

¡Alice es mi mejor amigo!